

汉英对照



CLASSICAL
CHINESE~PRESENT-DAY
CHINESE AND ENGLISH RENDITIONS

古文 今译 与 英译



SINOLINGUA

古文今译与英译
**Classical Chinese — Present-Day
Chinese and English Renditionss**

编译 冯树鉴

华语教学出版社
北 京
SINOLINGUA BEIJING

责任编辑: 龙燕俐

封面设计: 李法明

图书在版编目(CIP)数据

古文今译与英译/冯树鉴编译. -北京: 华语教学出版社, 2000.5

ISBN 7-80052-149-4

I. 古... II. 冯... III. 文言文-翻译 IV. H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 22532 号

古文今译与英译

编译 冯树鉴

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: (86) 10-68994599 / 68326333

传真: (86) 10-68326642

电子信箱: sinolingua@ihw.com.cn

北京星月印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1990 年 (40 开) 第一版

2000 年第二次印刷

(汉英)

ISBN 7-80052-149-4 / H · 150

定价: 10.00 元

9—CE—2483P

CIP 149-4

序 言

冯树鉴先生长期从事外语教学和中外语言的修辞研究，在古汉语、现代汉语和外语三方面都有较高的造诣。此次，编写《古文今译与英译》一书，所选文言文，都是文字简短、含意隽永的精品；译写的现代文，忠于原意，通俗流畅；英语译文浅显传神，读起来朗朗上口，富有节奏感和音韵美。对一些词语还加了准确简明的注释。这本读物既适合于国内大、中学生欣赏古文、阅读英文，又能够满足国内外研习汉语者学习汉语文言文的需要。总之，这本读物犹如一座桥梁，不仅在时间上沟通古今，还从空间上沟通中外，是外语教学中的一种有益的尝试，很值得一读。

潘庆云 1989 年于上海

自序

目前世界上有十亿多人用英语，也有十亿多人用汉语。因此，英汉互译是全世界最重要的翻译之一。翻译是艺术(art)、技巧(craft)和科学(science)三者的综合。此外还涉及到风格(style)问题。古文有古文的风格，如常有重复(repetition)。在古文英译中，“repetition”不显累赘时，不妨重复，以求“信”于古文风格。例如《三戒》一文中，“戒之在色”，“戒之在斗”，“戒之在得”，译成“avoid lust”，“avoid bandying”，“avoid greed”。不如此，就很难再现古文中的“repetition”。总的说来，古文用词精练，因此，英译文也须“精练”一些，以求“达”和“雅”于古文风格。

汉语讲究“排比”或“对仗”，因此，古文英译要注意到词语搭配的平衡问题。例如《三友》，《三乐》，《三戒》中，古文词语整齐匀称，抑扬顿挫，十分和谐，富韵律感。有位西洋人把“乐骄乐，乐佚游，乐宴乐”译成“To enjoy oneself in false pride, in sauntering and in feasting”，就失去排比、对仗的节奏感了。

另外，古文英译中句法问题也很重要。《三友》，《三乐》，《三戒》这三段古文，包括七个复句，其中三十个分句，分句与分句之间的连接，无一个连词，这是古汉语的特点之一。但英语则相反，多用连词或关联词。如《三友》英译文中，共有六个关联词 who 来承上启下；又如《三戒》英译文中，共用三个连词 when 来衔接上下文，这是符合英语句法特点的。

再有，古文今译，不但要熟悉文言修辞，注意题旨和语境，而且还要仔细琢磨并辨清楚含蓄深蕴的词义。例如“乐骄乐”，这里的“骄”，上述那个西洋人误解为“骄傲”(译成 false pride)；但实际上指的是“放纵”之意。

本书分为“立志篇”、“求知篇”、“人才篇”、“德性篇”、“教化篇”、“哲理篇”、“智愚篇”、“悔改篇”、“讽喻篇”等。这只是大略分类，为了各有所属，便于读者阅读，并无一定道理，也不一定恰当。书中中、英文都做有简单注释，供读者参考。《古文今译与英译》力求在古今中外的文化窗口方面能起铺路搭桥、沟通交流的作用，并在接受、继承和对外传播祖国文化遗产以及对外汉语教学方面有所裨益。按照这样的要求，本书只是起了一个头，作了一次抛砖引玉的粗浅的尝试，犹如浩瀚的译海中溅射出的几朵浪花而已。

在编译过程中，同济大学美国专家 Lucinda Lawrence 等对我热诚指教，谨在此致以衷心的感谢。笔者学识浅薄，经验短缺，书中难免有不妥和错误，诚恳地希望读者给予指正。

冯树鉴 1989 年于上海

目 录

Contents

立志篇	The Chapter of Ambition	1
大鹏之志	《庄子》	
The Ambition of a Roc		3
蜀鄙之僧	彭端淑《白鹤堂集》	
Two Monks in the Frontier of Sichuan		6
岳飞分赐沉香	黄元振《百氏昭忠录》	
Yue Fei Distributing Aloeswood		
Incense		9
张溥抄书	《明史·张溥传》	
Zhang Pu Copying Books		12
赵广断指画观音	陆游《老学庵笔记》	
Painting the Bodhisattva Guanyin with One Thumb Missing		15
小子安知壮士之志	范曄《后汉书·班超列传》	
How Can You Possibly Understand a Hero's Ambition?		19
求知篇	The Chapter of Learning	23
炳烛之光	刘向《说苑》	
The Light of a Candle		25
担薪诵书	班固《汉书·朱买臣传》	

Reading Aloud While Carrying	
Firewood	28
薛谭学讴 《列子·汤问》	
Learning Vocal Music	31
说话诀窍 《墨子·言语》	
The Secret of Talking	34
婆媳棋局 李肇《唐国史补》	
A Game of Chess Between Mother-in-law and Daughter-in-law	37
人才篇 The Chapter of Talent	41
不爱丑恶 《说苑·臣术》	
Disliking Ugly Things	43
韩信受辱胯下 司马迁《史记·淮阴侯列 传》	
Going Through Under the Butcher's Legs	46
孔融少年机智 刘义庆《世说新语》	
Kong Rong's Quick Wits in Childhood	49
超迁 班固《汉书·贾宣传》	
Speedy Promotion	53
守卫尽职 李肇《唐国史补》	
Keeping the Best Guard	55
马皇后论宝 余继登《典故纪闻》	

Queen Ma Commenting on the Treasures	58
德性篇 The Chapter of Morality	63
恶者贵,美者贱 《庄子·山木》 The Ugly Is Noble, the Beautiful Is Base	65
宝贝 《左传·襄公十五年》 The Treasure	68
大公无私 《吕氏春秋》 Most Selfless	70
匈奴不灭,无以家为 班固 《汉书·霍去 病传》 How Dare I Make My Home Before Wiping out the Xiongnu	74
大树将军 范曄 《后汉书·冯异传》 “Tall-Tree General”	77
天知,神知,我知,子知 范曄 《后汉书·杨 震列传》 No Absolute Secret	79
以此遗之,不亦厚乎 范曄 《后汉书·杨 震列传》 To Bequeath Them with Morality, Is That Not Also Precious?	82
糟糠之妻不下堂 范曄 《后汉书·宋弘列	

传》	
A First Wife in Poverty Should Not Be Forsaken	85
爱莲说 周敦颐	
Ode to the Lotus	89
教化篇 The Chapter of Teaching	93
曾子教子 《韩非子·外储说左上》	
Zengzi Teaching His Son	95
为父浣洒 班固《汉书·万石君传》	
Washing Father's Underclothes Personally	98
李存审戒子 司马光《资治通鉴》	
General Li Cunshen's Advice to His Sons	100
惠子善譬 《说苑》	
Making Good Use of Metaphors and Analogies	103
教学相长 《礼记》	
To Teach Is to Learn	107
三友 《论语·季氏篇》	
Three Kinds of Friends	109
三戒 《论语·季氏篇》	
Three Exhortations	111
三乐 《论语·季氏篇》	

Three Delights	113
习惯说 刘蓉	
On Habit	115
哲理篇 The Chapter of Philosophy	119
学无所用 《说苑》	
Your Skills are Useless	121
世无良猫 乐钧《耳食录》	
There Is Not a Single Good Cat in the World	124
瞎子摸象 《涅槃经》	
The Blind Touching an Elephant	127
晏子使楚《晏子春秋》	
The Ambassador to the State of Chu ...	130
比美 《战国策》	
Who Is Better-looking?	133
窃鸡贼 魏息园《不用刑判决书》	
The Hen Thief	137
天下无马 韩愈《昌黎先生集》	
There Is Not a Single Good Horse in the World	140
不禁火,民安作 范曄《后汉书·廉范 传》	
People Working at Night with Lamps	143

三世廷尉	范曄《后汉书·郭躬列传》	
Three Generations on the Chair of Supreme Law Court		146
令反侧子自安	范曄《后汉书·光武帝纪》	
Let the Half-hearted Personnel Feel at Ease		149
赵括之母	刘向《列女传》	
Zhao Kuo's Mother		152
子产知奸	王充《论衡·韩非》	
Zi Chan Realizing the Adultery		157
假药误人	柳宗元《柳河东集》	
The False Medicinal Herbs Harming Patients		160
智愚篇	The Chapter of Wit	163
姜从何生	江盈科《雪涛小说》	
Where Does Ginger Grow?		165
长生术	孔鲋《孔丛子》	
The Magic Art of Longevity		167
曹冲称象	陈寿《三国志》	
Cao Chong Weighing an Elephant		169
误抄祭文	方飞鸿《广谈助》	
Copying the Wrong Funeral Oration		172

刻舟求剑	《吕氏春秋·察今》	
Marking the Boat for the Lost		
Sword		175
牧童评画	苏轼《东坡志林》	
A Cowherd Commenting on the		
Painting		178
智匠喻皓	沈括《梦溪笔谈》	
A Wise Architect		181
画蛇添足	刘向《战国策》	
Adding Feet to the Snake		185
痴人说梦	《笑笑录》	
It Takes a Fool to Talk Twaddle		188
嗟来之食	《礼记·檀弓下》	
Food Given in an Impolite Manner ..		191
悔改篇 The Chapter of Repentance		195
裴矩进谏	司马光《资治通鉴》	
Pei Ju's Admonition		197
宋太祖怕史官	司马光《涑水纪闻》	
Emperor Song Taizu Fearing the		
Historiographer		201
七步成诗	刘义庆《世说新语》	
Verses Composed in Seven Paces		204
停建中天台	刘向《新序·刺奢》	
No Mid-sky Tower Is to Be Built		207

讽喻篇	The Chapter of Allegory	211
梟将东徙	刘向《说苑·说丛》	
An Owl Moving to the East		213
医人治驼	江盈科《雪涛小说》	
Curing the Hunchback		215
外科医生	江盈科《雪涛小说》	
The Surgeon		218
半日闲	冯梦龙《古今谭概》	
A Halfday's Rest		221
狐假虎威	刘向《战国策》	
The Fox Borrowing the Tiger's		
Terror		224
一窍不通	辜鸿铭《张文襄幕府闻》	
Both Are Greek to Me		227
止母念佛	浮白斋主人《雅谑》	
Preventing Mother from Chanting Scrip-		
tures		230
阉羊	陆灼《艾子后语》	
Castration Does Not Help		233
说谎老君	冯梦龙《广笑府》	
Laojun Telling a Lie		236
黔之驴	柳宗元《柳河东集》	
The Ass Brought to Guizhou		239

立 志 篇

The Chapter of Ambition

